Translatorium z języka nowożytnego (B2+)

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów archiwistyka, biurowość i cyfryzacja **Specjalność** - **Jednostka organizacyjna** Instytut Historii i Archiwistyki **Poziom studiów** II stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2025/26 **Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się** Zaliczenie na ocenę **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Obowiązkowy **Blok zajęciowy** Przedmioty ogólne/obligatoryjne

Koordynator zajęć	Karolina Kwaśna
Prowadzący zajęcia	Karolina Kwaśna

Okres	**Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 3	Zaliczenie na ocenę **Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia** • Ćwiczenia konwersatoryjne: 30, Zaliczenie na ocenę	3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Kształtowanie i doskonalenie umiejętności analizy, przekładu i interpretacji anglojęzycznych i/lub francuskojęzycznych źródeł informacji.
C2	Rozbudowa słownictwa charakterystycznego zarówno dla źródeł z epoki najnowszej, jak i dla ujęć historiograficznych i archiwistyki.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego i/lub francuskiego (poziom B2).

Znajomość fachowej terminologii polskiej z zakresu nauk historycznych. Umiejętność definiowania, objaśniania i stosowania poprawnych w mowie i w piśmie podstawowych terminów fachowych właściwych dla nauk historycznych, archiwistycznych i pokrewnych.

Umiejętność rozpoznania, wykorzystania i analizowania tekstów historiograficznych, tekstów źródłowych oraz innych wytworów cywilizacji przydatnych w pracy i warsztacie archiwisty.

Umiejętność prowadzenia krytycznej analizy źródeł historycznych oraz interpretowania ich stosując podstawowe metody badawcze i wybrane elementy warsztatu archiwisty.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy:			
W1	Student poznał metody i sposoby tłumaczenia tekstów historiograficznych oraz tekstów źródłowych z epoki nowożytnej, w szczególności najnowszej.	K_W02, K_W04	Projekt indywidualny, Prezentacja, Udział w dyskusji
W2	Student opanował podstawową terminologię z zakresu archiwistyki i historiografii w języku obcym nowożytnym.	K_W01	Projekt indywidualny, Prezentacja, Udział w dyskusji
Umiejętności:			
U1	Student potrafi przeprowadzić analizę i krytykę źródeł informacji napisanych w języku obcym nowożytnym za pomocą tradycyjnych i cyfrowych pomocy naukowych.	K_U05, K_U06, K_U07	Projekt indywidualny, Prezentacja, Udział w dyskusji
U2	Student potrafi dokonać tłumaczenia źródeł informacji napisanych w języku obcym nowożytnym, także za pomocą tradycyjnych i cyfrowych pomocy naukowych.	K_U07	Projekt indywidualny, Prezentacja, Udział w dyskusji
U3	Student rozumie i stosuje terminologię obcojęzyczną właściwą dla nauk historycznych i archiwistyki, także korzystając z cyfrowych pomocy naukowych.	K_U02, K_U07	Projekt indywidualny, Prezentacja, Udział w dyskusji
Kompetencji społecznych:			
K1	Student rozumie konieczność przestrzegania norm etycznych w pracy archiwisty i popularyzacji wiedzy historycznej.	K_K01, K_K02	Prezentacja, Udział w dyskusji

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zajęcia organizacyjne. Strategia i szczegół w przekładzie historiografii.	W2, U3	Ćwiczenia konwersatoryjne
2.	Proces tłumaczenia: rozumienie tekstu, strategia i wybór rozwiązań.	W1, U1, U2, U3	Ćwiczenia konwersatoryjne

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Narzędzia tłumacza. Elementy kulturowe i ekwiwalencja w przekładzie. (dwa spotkania)	W1, W2, U1, U2, U3	Ćwiczenia konwersatoryjne
4.	Tłumaczenie źródeł drukowanych	W1, W2, U1, U2, U3	Ćwiczenia konwersatoryjne
5.	Tłumaczenie rękopisów (dwa spotkania)	W1, W2, U1, U2, U3	Ćwiczenia konwersatoryjne
6.	Tłumaczenie nagrań dźwiękowych i wideo (dwa spotkania)	W1, W2, U1, U2, U3	Ćwiczenia konwersatoryjne
7.	Przekład tekstu naukowego.	W1, W2, U1, U2, U3	Ćwiczenia konwersatoryjne
8.	Żargon akademicki	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia konwersatoryjne
9.	Warsztat grupowy (dwa spotkania)	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia konwersatoryjne
10.	Prezentacje projektów (dwa spotkania)	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia konwersatoryjne

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia konwersatoryjne	Dyskusja, Projekt, Praca w grupie

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia konwersatoryjne	Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w ćwiczeniach, w tym: udział w dyskusji oraz przygotowanie i zaprezentowanie indywidualnego projektu przekłdowego – tłumaczenie dłuższego tekstu wraz z opisaniem strategegii i przygotowaniem glosariusza; dopuszczalne dwie (2) usprawiedliwione nieobecności w cyklu zajęć – każda następna powinna być odrobiona w czasie dyżuru. Ocena dostateczna – student osiągnął w stopniu zadowalającym założone w kursie efekty uczenia się. Ocena dobra – student spełnił kryteria oceny dostateczny, a ponadto wykazał się przykładnością wykraczającą poza zakres podstawowy. Ocena bardzo dobra – student spełnił kryteria oceny dobrej, a ponadto wykazał się przykładnością oraz zdolnościami językowymi znacznie przekraczającymi zakres podstawowy.

Literatura

Obowiązkowa

1. Baugh A. C., Cable T., A History of the English Language, Routledge 2002.
2. Dictionnaire de terminologie archivistique, Direction des Archives de France, 20002.
3. Pearce-Moses, R., A Glossary of Archival and Records Terminology, Chicago 2005.
4. Piotrowska M., Learning Translation - Learning the Impossible? A course of translation from English into Polish, Kraków 2011.
5. Hejwowski K., Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym, Wydawnictwo Naukowe „Śląsk", Katowice 2015.
6. Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z „Europą" Normana Daviesa, Znak, Kraków 1999.

Dodatkowa

1. Documents of American History, ed. H. S. Commager.
2. Misztal M., An Outline of British History with Illustrative Documents and an annotated Index, Kraków 1997.
3. Documents diplomatiques français, Ministère des Affaires Étrangères.
4. Documents on British Foreign Policy, 1918-1939, Foreign Office.
5. Fast P., Zwątpienie w teorię (przekładu), „Teksty Drugie" 2012, nr 3, s. 213–222.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	**Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć**
Ćwiczenia konwersatoryjne	30
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie referatu	15
Przygotowanie projektu	15
Zbieranie informacji do zadanej pracy	15
Pozostałe godziny w kontakcie	5
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 90
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut